

# More Clarity, More Democracy: Linguistic Revision of a Questionnaire for Cross-Border Collaboration in the Interreg Project

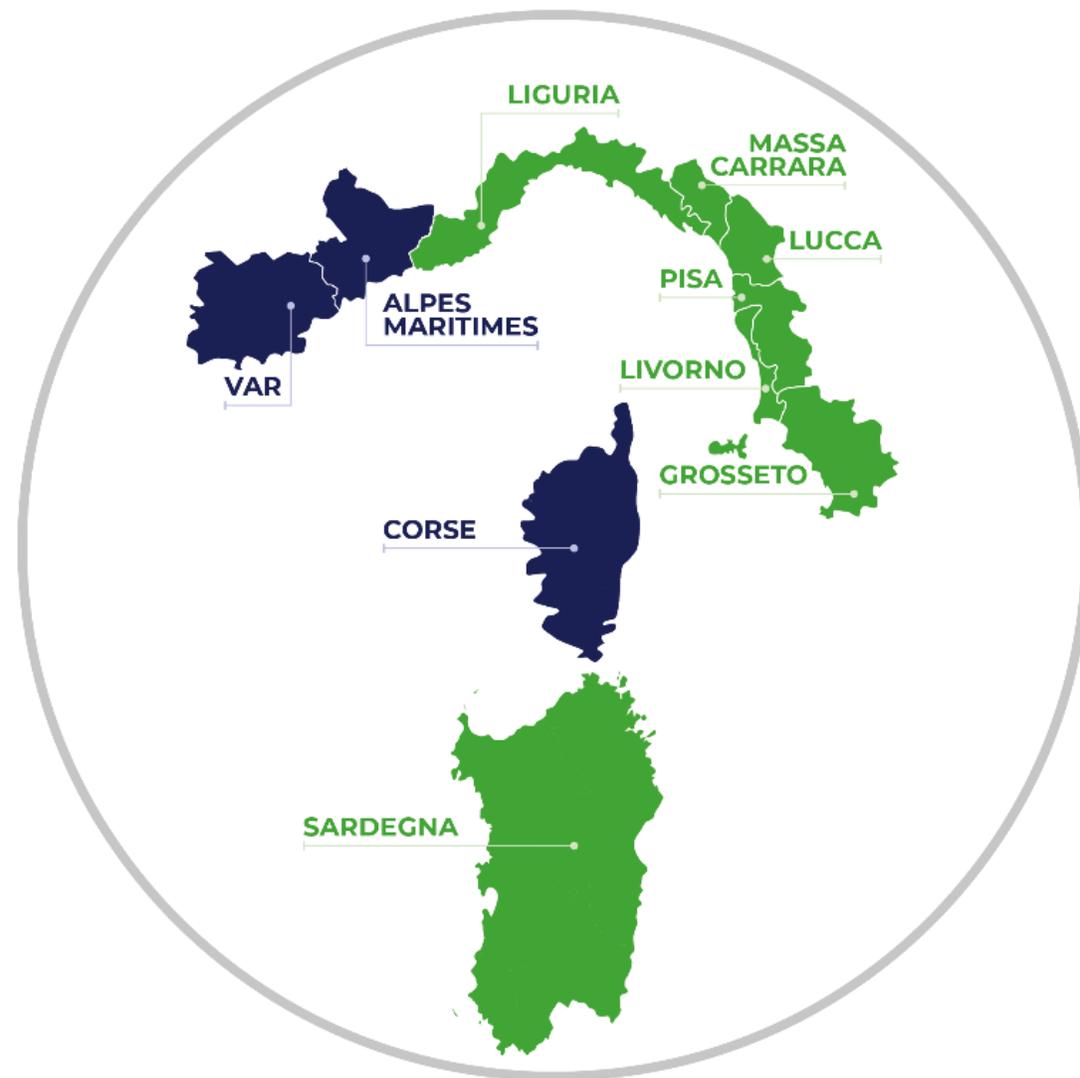
Masterclass 2023 *Trans/frontières et dialogue des disciplines*  
«Coopérations et Démocraties»

*Ester Cazzetta*  
*Edelweiss Fattorini*  
*Ilenia Maniscalco*  
*Ginevra Marinucci*  
*Enya Zinelli*



# Interreg Italia-Francia Marittimo

- Il programma Italia-Francia Marittimo è un Programma transfrontaliero co-finanziato dal FESR (Fondo Europeo per lo Sviluppo Regionale) nell'ambito dell'obiettivo di Cooperazione Territoriale Europea (CTE).
- Interessa sei diversi territori suddivisi tra la Francia (Corsica, Alpi Marittime e Var) e l'Italia (Sardegna, Liguria e cinque province della Toscana) ed il relativo spazio marittimo.



# Priorità e obiettivi del programma



# Questionario IT-FR

## Marittimo originario

- Comprende 17 domande formali, con tipologie di risposta variate: chiusa, multipla, aperta.
- Struttura:
  - 1° sezione: Dati demografici (sesso, età, regione/provincia).
  - 2° sezione: Opinioni sulla cooperazione transfrontaliera, con focus su criticità e punti di forza.



# Materiali per la rielaborazione del questionario

- **Toolkit** (*Guide for shaping together the future. Interreg, Post-2027*).
- **Questionario** «*Questionnaire pour les citoyens*».  
Programma Italia-Francia marittimo.



## Questionnaire pour les citoyens

Merci d'avoir décidé de partager votre point de vue.  
Vos réponses aideront le Programme Italie-France Maritime et la Commission européenne à lancer un débat sur l'avenir de la coopération européenne et la création d'opportunités pour les territoires et les communautés dans la région où vous vivez, travaillez ou étudiez.

A noter. Les données personnelles fournies ne seront pas transférées à d'autres organisations mais seront utilisées, sous forme anonyme, dans le rapport qui sera envoyé à la Commission européenne avec les résultats de la consultation, conformément au règlement général sur la protection des données de l'UE (<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32016R0679>).

### Disclaimer

La Commission européenne n'est pas responsable du contenu du questionnaire, qui reste sous l'entière responsabilité du créateur et du gestionnaire du formulaire.

[QUELQUES INFORMATIONS UTILES POUR SAVOIR QUI REMPLIT LE QUESTIONNAIRE].

### L'âge

Nous vous demandons d'indiquer votre tranche d'âge :

(une seule réponse)

18 - 29 ans

30 - 69 ans

plus de 69 ans

### Territoire de référence

La zone de coopération du Programme Interreg Italie-France Maritime a une population totale d'environ 7 millions d'habitants et comprend les territoires suivants : la Ligurie, la Sardaigne, cinq provinces de la côte toscane (Massa-Carrara, Lucca, Pisa, Livorno, Grosseto), la Corse, les départements français des Alpes-Maritimes et du Var (Région Provence-Alpes-Côte d'Azur) et leur zone maritime.



Dans quel territoire du programme vivez-vous/étudiez-vous/travaillez-vous principalement ?

(une seule réponse)

Ligurie

Sardaigne

L'une des cinq provinces de Toscane (Massa-Carrara, Lucques, Pise, Livourne, Grosseto)

Corse

Département des Alpes-Maritimes

Département du Var

Dans une autre région (précisez où) \_\_\_\_\_

[VOTRE POINT DE VUE].

# Criticità rilevate

## Presentazione grafica:

- Alternanza incoerente di risposte con iniziale maiuscola e iniziale minuscola.
- Incoerenza grafica nel «sì» affermativo, talvolta accentato correttamente, altre privo di accento.
- Le domande D10 e D11 presentano testo ripetuto, creando ridondanza nel questionario.

## Lessico:

- Alcune parole meno comuni che sarebbero potute essere sostituite con termini più semplici, ad esempio: D7 «**favorisce**»; D8 «aumenta la **concorrenza**».
  - Altre parole, più complesse, non possono essere sostituite senza alterare il significato, ad esempio quelle relative al **linguaggio settoriale**: «cooperazione»; «transfrontaliere»; «biodiversità» e anche delle collocazioni («sostenibilità ambientale»).
-

# Toolkit

# Questionnaire pour les citoyens

Some principles:

- Consultations should use plain language, especially for citizens
- For the citizens, young people should always be included
- Ideally, the language used should be the local one

## Questionnaire pour les citoyens

Merci d'avoir décidé de partager votre point de vue.

Vos réponses aideront le Programme Italie-France Maritime et la Commission européenne à lancer un débat sur l'avenir de la coopération européenne et la création d'opportunités pour les territoires et les communautés dans la région où vous vivez, travaillez ou étudiez.

A noter. Les données personnelles fournies ne seront pas transférées à d'autres organisations mais seront utilisées, sous forme anonyme, dans le rapport qui sera envoyé à la Commission européenne avec les résultats de la consultation, conformément au règlement général sur la protection des données de l'UE (<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32016R0679>).

Disclaimer

La Commission européenne n'est pas responsable du contenu du questionnaire, qui reste sous l'entière responsabilité du créateur et du gestionnaire du formulaire.

# La nuova proposta del questionario

- Piattaforma: *Google Forms*
- Domande: 15 totali
  - Cinque a risposta singola vincolata
  - Cinque a risposta multipla vincolata
  - Quattro a risposta aperta
  - Una con menu a tendina
- Due sezioni:
  - 1° parte: «Profilo utente»
  - 2° parte: «Domande relative alla cooperazione»
- Introduzione **aggiunta**: breve testo di ringraziamento ai partecipanti.

## PROGRAMMA ITALIA-FRANCIA MARITTIMO

Grazie per aver deciso di condividere il suo punto di vista. Le risposte aiuteranno il **Programma Italia-Francia Marittimo** e la **Commissione Europea** ad avviare un dibattito sul futuro della **cooperazione europea** e sulla **creazione di opportunità** per i territori e le comunità nella regione in cui vive, lavora o studia. Si prega di notare che i dati personali forniti non saranno trasferiti ad altre organizzazioni, ma saranno utilizzati in forma anonima nel resoconto che sarà inviato alla Commissione Europea con i risultati, in conformità con il Regolamento Generale sulla protezione dei dati dell'UE.

**Disclaimer:** La Commissione Europea **non** è responsabile del contenuto del questionario, che è sotto la piena responsabilità del creatore e del gestore del modulo.

\* Indica una domanda obbligatoria

### 1ª parte: Profilo utente - età

1) Indichi la sua età in anni compiuti: \*

Scegli



# Modifiche lessicali apportate:

- **Piano lessicale:** Verifica delle parole del questionario nel Nuovo vocabolario di base della lingua italiana (NVdB) di Tullio de Mauro. In caso di mancanza nel NVdB, sostituita con un termine equivalente.

«Aumenta la concorrenza delle attività economiche» → «Aumenta la competizione tra le attività economiche»

«Agevola gli scambi culturali» → «Facilita gli scambi culturali»

«Inclusione sociale ed equità» → «Inclusione sociale e parità (di diritti)»

---

# Modifiche apportate:

- **Tecnicismi** (mantenuti invariati):

«Quest'area è considerata, a livello europeo, un'area di cooperazione transfrontaliera»

→ «Quest'area è considerata, a livello europeo, un'area di cooperazione transfrontaliera (collaborazione tra le frontiere).»

- **Semplificazione** delle frasi con sintassi più articolata:

«Promuovere maggiormente il portale europeo youth.Europe.Eu che offre informazioni ai giovani sulle opportunità e sulle iniziative di cui possono usufruire a livello europeo e nazionale»

→ «Promuovere di più il portale europeo youth.Europe.Eu che informa i giovani sulle opportunità e sulle iniziative europee e nazionali»

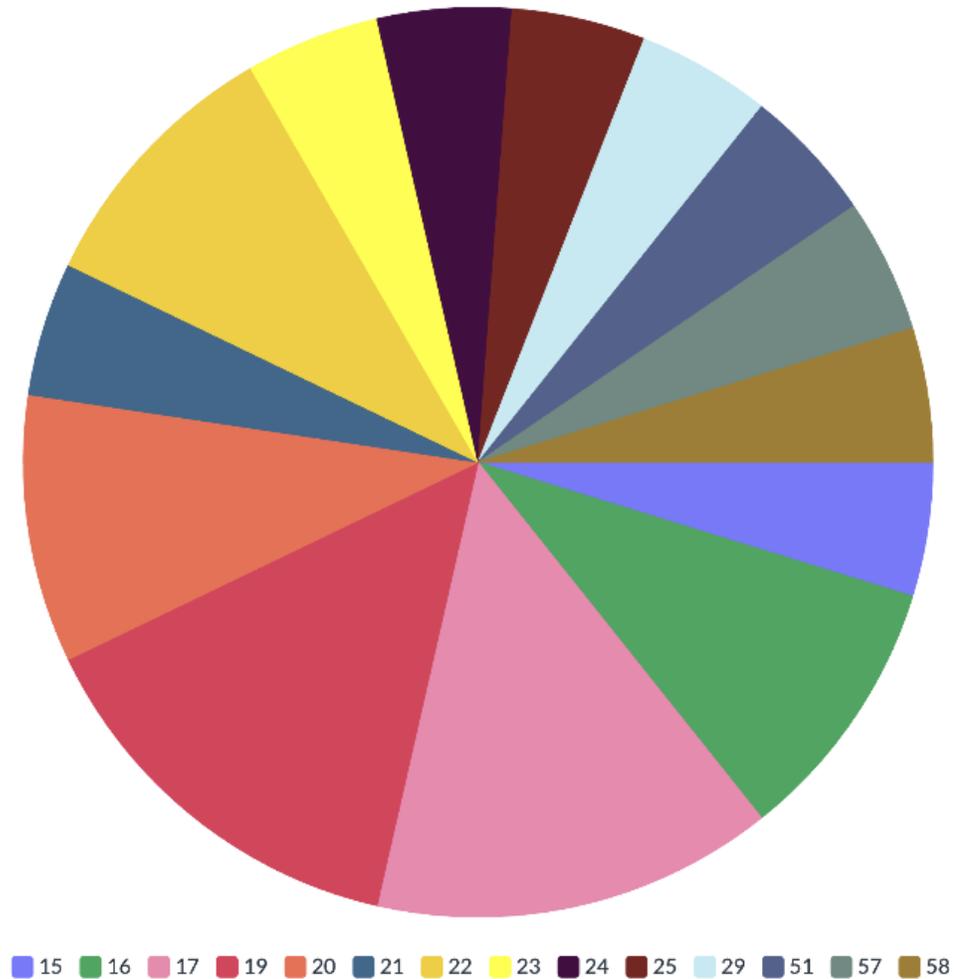
---

# **Risultati del sondaggio**

# Età

---

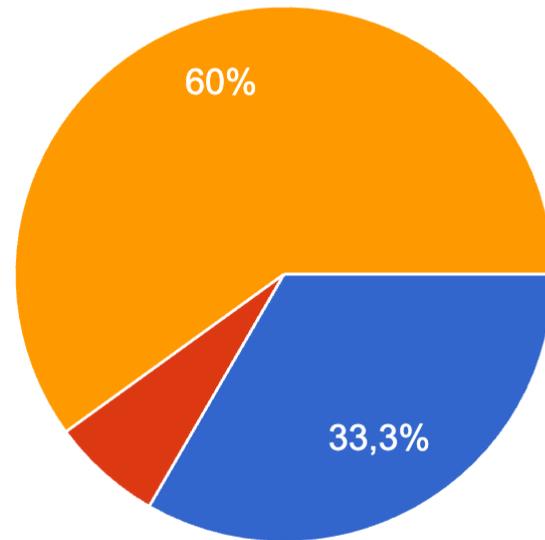
- La maggior parte dei rispondenti rientra nella fascia d'età che va dai 20 ai 30 anni, mentre tra i 30 e i 50 si registra un'assenza totale di risposte ;
- Non sono state prese in considerazione le risposte date dai cittadini under 18;



# Territorio

2) In quale territorio vive/ studia/ lavora principalmente?

15 risposte

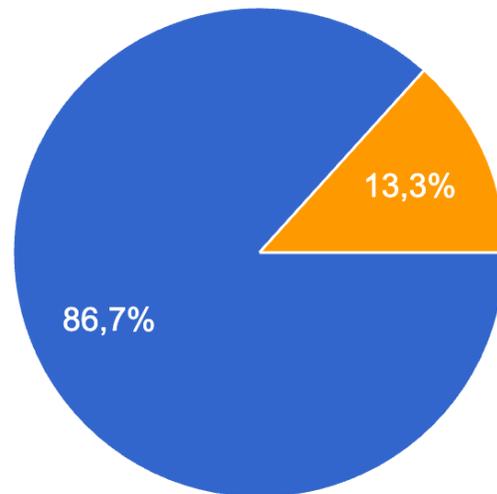


- Liguria
- Sardegna
- Toscana: SOLO nella provincia di Massa-Carrara, Lucca, Pisa, Livorno e Grosseto
- Corsica
- Alpi Marittime
- Varo (Var)

# Opinioni

4) Vivere in un territorio considerato transfrontaliero, come quello del Programma Italia-Francia Marittimo, è principalmente:

15 risposte



- Un vantaggio (rispondere alla domanda 5.1)
- Uno svantaggio (rispondere alla domanda 5.2)
- Non so

# Parole sulla cooperazione

Qual è la prima parola che le viene in mente quando pensa alla cooperazione europea?

15 responses





Vi ringraziamo per la vostra  
attenzione!

Merci pour votre attention!

